

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

18 JANVIER 1968

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole d'accord relatif aux charbons à coke et cokes destinés, à la sidérurgie intervenu entre les gouvernements des Etats membres des Communautés européennes à l'occasion de la 107^e session du Conseil spécial des Ministres de la C. E. C. A., tenue le 16 février 1967 à Luxembourg.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le protocole d'accord inter-gouvernemental relatif aux charbons à coke et aux cokes destinés à la sidérurgie qui est soumis à votre approbation, constitue la base juridique sur laquelle se fonde la décision n° 1-67 prise par la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier le 21 février 1967 et relative aux charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie de la communauté, tout au moins en ce qui concerne le système de compensations financières que cette décision établit entre les six Etats membres.

La dite décision n° 1-67 a pour objet de développer ou à tout le moins de maintenir pour la période allant jusqu'au 31 décembre 1968, l'écoulement et les échanges intracommunautaires du charbon à coke et du coke destinés à la sidérurgie communautaire, tout en permettant à cette dernière, pour sauvegarder sa compétitivité, de réduire ses coûts d'approvisionnement en charbon à coke et coke communautaire au niveau du prix rendu du charbon des pays tiers au lieu respectif de consommation.

Pour ce faire, elle autorise, d'une part, les Etats membres à accorder à leurs entreprises charbonnières une aide financière, afin de les mettre à même d'abaisser le prix des charbons à coke et du coke destinés aux entreprises sidérurgiques; d'autre part, elle établit un système exceptionnel de compensations multilatérales entre les six Etats membres d'une partie des charges financières entraînées par le versement des dites aides.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

18 JANUARI 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Overeenkomst~protocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, tot stand gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen, ter gelegenheid van de 107^e zitting van de Bijzondere Raad van Ministers der E. G. K. S., gehouden op 16 februari 1967 te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het intergouvernementeel overeenkomstprotocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, vormt de juridische grondslag van de beschikking n° 1-67 betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie van de Gemeenschap en genomen door de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, althans wat het stelsel van steunmaatregelen betreft die deze beschikking binnen de zes Lid-Staten instelt.

De bedoelde beschikking n° 1-67 heeft ten doel voor de periode tot 31 december 1968 de afzet en het intracommunautaire handelsverkeer van cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie van de Gemeenschap te bevorderen of tenminste op hetzelfde peil te houden, en tege- lijkertijd deze industrie in de mogelijkheid te stellen, ten einde haar concurrentiepositie te vrijwaren, haar kosten van bevoorrading in uit de Gemeenschap afkomstige cokeskolen en cokes te verlagen tot het peil van de francoprijs van steenkool uit derde landen op de respectieve plaats van verbruik.

Te dien einde, enerzijds, staat de beschikking aan de Lid-Staten toe aan hun kolennijndernemingen een financieel steun toe te kennen om hen in staat te stellen de prijs en voor cokeskolen en cokes, bestemd voor de ijzer- en staalbedrijf- ven, te verlagen; anderzijds brengt zij onder de zes Lid-Staten een buitengewoon multilateraal compensatiestelsel tot stand om aldus te voorzien in een deelname in de kosten die voortvloeien uit het verlenen van bedoelde steun.

L'action de la Haute Autorité est certes conforme aux objectifs généraux du Traité de Paris tels qu'ils sont définis aux articles 2 à 5, mais celui-ci ne comporte aucune disposition ni attribution expresse permettant à la Haute Autorité de mettre en vigueur le système de subvention et de compensations en question.

Force a été d'asseoir juridiquement la décision de la Haute Autorité sur deux fondements :

~ d'une part, sur la clause de caractère général de l'article 95 al. 1 du Traité permettant à la Haute Autorité de prendre, sur avis conforme du Conseil, statuant à l'unanimité et après consultation du Comité consultatif, des décisions non prévues au Traité mais néanmoins nécessaires pour réaliser, dans le fonctionnement du marché commun du charbon et de l'acier, l'un des objectifs de la Communauté;

— d'autre part, sur une convention de droit international (le protocole d'accord du 16 février soumis à votre approbation) destinée à marquer l'accord de chaque Etat membre:

a) à l'instauration d'un régime d'aides gouvernementales au charbon à coke et au coke dont la charge financière grève directement chacun des budgets nationaux et sort du régime du Traité;

b) à ce qu'une partie des charges financières supportées par chaque Etat membre soit répartie entre les Six Etats membres, suivant un système exceptionnel de compensations multilatérales.

* * *

Les commentaires qui suivent ont trait aux dispositions du Protocole d'accord qui ne peuvent cependant être comprises que sans leur prolongement normal à savoir les modalités d'exécution qu'elles ont reçues dans la décision n° 1-67 de la Haute Autorité.

A. Aides des Etats membres,

Durant une période limitée aux années 1967 et 1968, les Etats membres peuvent apporter une aide financière mettant les entreprises charbonnières à même d'abaisser le prix des charbons à coke et des cokes destinés aux entreprises sidérurgiques de la Communauté au niveau des prix rendus des produits originaires des pays tiers,

L'aide autorisée est au choix des Etats membres, comme le précise la décision n° 1-67,

... soit uniforme d'un montant maximum à la tonne de 1,7 unité de compte (il. C.);

... soit modulée autour d'un montant moyen au plus égal à 1,7 il. C. par tonne sans que l'aide à la tonne puisse excéder 2,2 il. C.,

Dans la mesure où les aides se rapportent à des livraisons de charbons à coke et de cokes à la sidérurgie nationale, leur charge financière grève exclusivement le budget de l'Etat membre intéressé; ce ne sont que les livraisons à la sidérurgie des autres Etats membres (autrement dit les échanges intra-communautaires) qui donnent lieu à l'application du système des compensations multilatérales.

AI strookt de actie van de Hoge Autoriteit met de algemene oormerken van het Verdrag van Parijs zoals die zijn neergelegd in de artikelen 2 tot 5, toch bevat het Verdrag geen enkele bepaling, noch voorziet het in enige uitdrukkelijke bevoegdheid, waarbij het de Hoge Autoriteit in de mogelijkheid stelt het bcwuste steun- en compensatiestelsel uitwerking te geven.

Het is noodzakelijk geweest de beschikking van de Hoge Autoriteit een tweevoudige juridische grondslag te geven:

- enerzijds, de algemene clausule van artikel 95 alinea I van het Verdrag waarbij de Hoge Autoriteit er toe wordt gemachtigd, na eenparige instemming van de Raad, en na raadpleging van het Raadgevend Comité, beschikkingen te geven waarin het Verdrag niet voorziet maar die niettemin noodzakelijk blijken tot het verwirkelijken in de gemeenschappelijke markt voor kolen en staal, van een der doelstellingen van de Gemeenschap;

- anderzijds, een overeenkomst van internationaal recht (het overeenkomstprotocol van 16 februari dat later goedgekeurd is voorgelegd) waarbij, iedere Lid-Staat ermee instemt dat:

a) een stelsel van overheidssteun aan cokeskolen en cokes wordt ingesteld waarvan de financiële last rechtstreeks ten laste gaat van elke nationale begroting en buiten het raam van het Verdrag valt;

b) een gedeelte van de financiële lasten die door iedere Lid-Staat worden gedragen, wordt omgeslagen over de zes Lid-Staten door het invoeren van een uitzonderlijke regeling van multilaterale compensaties.

" " *

De verderstaande commentaar houdt verband met de voorzieningen van het overeenkomstprotocol die echter alleen kunnen worden begrepen door het normale verleningsstuk dat erop volgt, met name de uitvoeringsmodaliteiten die de beschikking n° 1-67 van de Hoge Autoriteiten eraan geeft.

A. Steun van de Lid-Staten.

Voor een periode die beperkt blijft tot de jaren 1967 en 1968 worden de Lid-Staten gemachtigd een financiële steun te verlenen waardoor de kolenmijnondernemingen in staat worden gesteld de prijzen van cokeskolen en cokes, bestemd voor de ijzer- en staalondernemingen der Gemeenschap, te verlagen tot het peil van de francoprijzen van de produkten afkomstig uit derde landen,

Naar luidt van de beschikking n° 1-67 kunnen de Lid-Staten één van de hiernavolgende twee vormen van steun kiezen,

- hetzij een uniforme steun tot een maximumbedrag per ton van 1,7 rekeneenheden;

- hetzij een gemoduleerde steun rond een gemiddeld bedrag dat ten hoogste gelijk is aan 1,7 rekeneenheden per ton zonder dat de steun per ton hoger mag zijn dan 2,2 rekeneenheden.

In de mate waarin de steun betrekking heeft op leveringen van cokeskolen en cokes aan de nationale ijzer- en staalindustrie, bezwaart de financiële last ervan uitsluitend het budget van de betrokken Lid-Staat: het zijn slechts de leveringen aan de ijzer- en staalindustrie van de andere Lid-Staten (m.a.w. het intracommunautaire handelsverkeer) die aanleiding geven tot de toepassing van het systeem van multilaterale compensaties.

B. Système des compensations financières entre Etats membres,

Ce système, inscrit dans son principe à l'article 2 du protocole d'accord, est appliqué dans les conditions et limites prévues à la section II de la décision 1/67 de la Haute Autorité,

En premier lieu, le montant total que chaque Etat membre fournisseur peut porter en compte *est plafonné*. Le plafond total pour la Communauté est de 22 millions d'unités de compte. La quote-part réservée à la Belgique est de 1 million d'unités de compte.

En second lieu, 40 % des sommes portées en compte demeurent à charge de l'Etat membre fournisseur. De ce fait, la compensation multilatérale ne joue que pour un montant de 60 % de 22 millions d'unités de compte. La Belgique par conséquent, pourrait, au maximum, retirer de ce mécanisme un montant de 60 % de 1 million d'unités de compte (600 000 unités de compte).

La charge des 60 % est répartie entre les 6 Etats membres selon la clé de répartition suivante :

République fédérale d'Allemagne	...	28
France	...	28
Italie	...	14
Belgique	...	11
Pays-Bas	...	10
Luxembourg	...	9

Cette clé de répartition est propre au mécanisme en question et ne pourra en aucun cas constituer un précédent pour d'autres négociations. Elle a été calculée en fonction non seulement de la capacité contributive de chaque Etat membre (le P. N. B.) mais aussi en fonction d'éléments commerciaux tels que la consommation de coke de hauts fourneaux (c'est-à-dire l'importance de l'industrie sidérurgique), la dépendance de chaque Etat quant à ses importations de charbons à coke en provenance de ses partenaires et des pays tiers.

En ce qui concerne notre pays, la situation comptable dans le mécanisme de compensation peut donc s'établir de la manière suivante:

	En millions d'u. c.	En millions de francs belges
~ montant à répartir (60 % de 22 millions u. c.)	13,2	660,~
~ quote part contributive (11 %) ...	1,452	72,60
~ participation communautaire portée au crédit de notre pays	0,600	30,~
— solde représentant la contribution belge nette	0,852	42,60

Ces 42,6 millions de francs belges ne constituent cependant pas un chiffre fixé ne variant, les comptes définitifs pouvant, en effet, être modifiés selon que les Etats membres fournisseurs (dont la Belgique) atteignent ou n'atteignent pas (par suite de livraisons intracommunautaires effectives en dessous des prévisions) le plafond de crédit qui leur a été reconnu.

La contribution financière belge au mécanisme communautaire d'aides autorisées par le protocole d'accord, doit être appréciée compte tenu du fait que notre pays est, en tout état de cause, dû intervenir financièrement en faveur du charbon à coke dans le cadre de sa politique nationale d'aide aux charbonnages.

" " *

B. Systeem van de financiële compensaties tussen de Lid-Statens,

Dit systeem, waarvan het beginsel bepaald is door artikel 2 van het overeenkomstprotocol, wordt toegepast binnen de voorwaarden en grenzen voorgeschreven in afdeling II van beslissing 1/67 van de Hoge Autoriteit.

In de eerste plaats is het totaal bedrag dat ieder leverend land in rekening mag brengen geplafonneerd. Het totaal plafond voor de Gemeenschap bedraagt 22 miljoen rekeneenheden. Het aandeel van België is 1 miljoen rekeneenheden,

In de tweede plaats blijven 40 % van de in rekening gebrachte sommen ten laste van het leverend land. Hierdoor speelt de multilaterale compensatie slechts voor een bedrag van 60 % van de 22 miljoen rekeneenheden. België zou bijgevolg uit dit mechanisme maximaal een bedrag van 60 % van 1 miljoen rekeneenheden kunnen halen (600 000 rekeneenheden),

De last van 60 % wordt aan de hand van de volgende sleutel over de zes Lid-Statens verdeeld:

Bondsrepubliek Duitsland	...	28
Frankrijk	...	28
Italië	...	11
België	...	11
Nederland	...	10
Luxemburg	...	9

Deze verdeelsleutel is eigen aan het mechanisme in kwestie en mag in geen geval een precedent zijn voor andere onderhandelingen. Het werd berekend niet alleen op grond van het draagvermogen van federe Lid-Staat (het B. N. P.) maar ook op grond van commerciële elementen zoals het verbruik van hoogovencoke (t.w. de belangrijkheid van de ijzer- en staalindustrie, de afhankelijkheid van iedere Staat wat zijn invoer betreft van cokeskolen herkomstig van zijn partners en vanderde landen.

Wat ons land betreft, kan de boekhoudkundige toestand in het compensatiemechanisme als volgt worden samengevat :

	In miljoenen R. E.	In miljoenen Belgische frank
~ te verdelen bedrag (50 % van 22 miljoen R. E.)	13,2	560,~
~ quota van de bijdrage (11 %) ...	1,452	72,60
~ communautaire participatie gecrediteerd aan ons land	0,600	30,~
— saldo dat de netto-bijdrage van België vertegenwoordigt	0,852	42,60

Deze 42,6 miljoen Belgische frank zijn evenwel niet te beschouwen als een onveranderlijk vastgesteld cijfer, dalr de definitieve rekeningen inderdaad gewijzigd kunnen worden naar gelang de leverende landen (ten gevolge van effectieve intra-communautaire leveringen beneden "de vooruitzichten) het plafond van het toegerekend creditbedrag al of niet bereiken.

De Belgische financiële bijdrage tot het communautaire mechanisme van de door het overeenkomstprotocol gemachtigde steun moet beoordeeld worden rekening houdend met het feit dat ons land, in ieder geval, financieel zou hebben moeten steun verlenen aan de cokeskolen in het raam van zijn nationale politiek van steunverlening aan de kolennijnen.

" * "

En conclusion :

Le nouveau régime d'aide a un caractère communautaire prononcé: il établit des critères communs d'intervention et instaure des possibilités d'action communautaires.

En outre, il atténue les inégalités que les diverses politiques d'importation charbonnière des Etats membres de la C. E. C. A. entraînent dans l'approvisionnement des sidérurgies de la Communauté. Il favorise donc également le développement des conditions équilibrées de concurrence sur le marché de l'acier.

Il traduit la solidarité inscrite dans le Traité de Paris et tient compte à la fois de l'intérêt des charbonnages et de l'intérêt de la sidérurgie, apprécié en termes de prix et de sécurité d'approvisionnement.

Le Ministre des Affaires étrangères.

Tot besluit :

Het nieuwe stelsel van steunverlening is uitgesproken communautair : het stelt gemeenschappelijke criteria vast en voert mogelijkheden in om tot gemeenschappelijke actie over te gaan,

Bovendien verzacht het de ongelijkheden welke het uiteenlopend invoerbeleid voor kolen van de Lld-Staten van de E. G. K. S. in de bevoorrading van de ijzer- en staalindustrie van de Gemeenschap met zich brengt. Het bevordert dus tevens de ontwikkeling van evenwichtige concurrentieverhoudingen op de staalmarkt.

Het sternt overeen met de in het Verdrag van Parijs vooropgestelde solidariteit en houdt tegelijkertijd rekening met de belangen van de kolenmijnen en met die van de ijzer- en staalindustrie, beoordeeld naar de prijzen en een secure bevoorrading.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques.

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Affaires européennes,

De Minister van Europese Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

Annexe à l'exposé des motifs.

HAUTE AUTORITE.

DECISIONS.

Décision n° 1-67 du 21 février 1967
relative aux charbons à coke et cokes
destinés à la sidérurgie de la Communauté.

LA HAUTE AUTORITE,

Vu les dispositions du traité, et notamment les articles 2 à 5, 53, 60, 64 et 95 alinéas 1 et 2.

Vu le protocole d'accord relatif aux charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie, intervenu entre les gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil spécial de ministres le 16 février 1967 (voir page 561/67 du présent Journal officiel),

Vu la décision n° 3-65 du 17 février 1965 relative au régime communautaire des interventions des Etats membres en faveur de l'industrie houillère (*Journal officiel des Communautés européennes* du 25 février 1965, p. 480/65 et suiv.),

L

Considérant que les transformations structurelles du marché de l'énergie ont déjà amené les Etats membres à adopter le 21 avril 1964 un protocole d'accord relatif aux problèmes énergétiques; qu'en application du paragraphe II de ce protocole, et sur la base de l'article 95, alinéas I et 2 du traité, la Haute Autorité a pris, le 17 février 1965, une décision n° 3.65 relative au régime communautaire des interventions des Etats membres en faveur de l'industrie houillère;

Considérant que, dans le protocole susvisé du 16 février 1967, les gouvernements des Etats membres, prenant en considération les caractéristiques actuelles du marché des charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie, ont invité la Haute Autorité à leur faire, dans le cadre du traité, des propositions pour la mise en œuvre temporaire:

- d'un régime particulier d'aides des Etats membres en faveur de leurs entreprises charbonnières en vue d'abaisser les prix des charbons à coke et des cokes destinés à la sidérurgie de la Communauté,

- et, dans certaines limites, d'un système exceptionnel de compensation multilatérale permettant de répartir une partie des charges entraînées par le versement des aides précitées pour les livraisons intracommunautaires;

Considérant que les charbons et coke produits dans la Communauté se heurtent à une concurrence sans cesse croissante des charbons à coke des pays tiers; que, dans

Bijlage bij de memorie van toelichting.

HOGE AUTORITEIT.

BESCHIKKINGEN.

Beschikking n° 1-67 van 21 februari 1967
betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer-
en staalindustrie van de Gemeenschap.

DE HOGE AUTORITEIT,

Gezien de bepalingen van het Verdrag, en in het bijzonder de artikelen 2 tot en met 5, 53, 60, 64 en 95, Ie en 2e alinea,

Gelet op het overeenkomstprotocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, op 16 februari 1967 tot stand gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Bijzondere Raad van Ministers bijeen (zie blz. 561/67 van dit Publikatieblad),

Gelet op Beschikking n° 3-65 van 17 februari 1965 betreffende de communautaire regeling voor de steunmaatregelen van de deelnemende Staten ten behoeve van de kolenmijnindustrie (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 25 februari 1965, 480/65 e.v.),

I.

Overwegende dat de structuurwijzigingen van de energiemarkt voor de Lid-Staten reeds aanleiding zijn geweest om op 21 april 1964 een overeenkomstprotocol betreffende de energievraagstukken aan te nemen: dat de Hoge Autoriteit op grond van paragraaf II van dit protocol en op basis van artikel 95, 1° en 2° alinea, van het Verdrag, op 17 februari 1965 Beschikking n° 3.65 betreffende de communautaire regeling voor de steunmaatregelen van de deelnemende Staten ten behoeve van de kolenmijnenindustrie heeft gegeven;

Overwegende dat de Regeringen der Lid-Staten in het bovenbedoelde protocol van 16 februari 1967, in verband met de huidige kenmerken van de markt voor cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, de Hoge Autoriteit hebben verzocht om hun in het kader van het Verdrag voorstellen te doen voor de tijdelijke instelling van:

— een bijzonder stelsel van steunmaatregelen van de deelnemende Staten ten behoeve van hun kolenmijnondernemingen, ten einde de prijzen van cokeskolen en van cokes, bestemd voor de ijzer- en staalindustrie der Gemeenschap te verlagen;

— en, binnen bepaalde grenzen, een buitengewoon multilateraal compensatiestelsel ter verdeling van een deel van de lasten welke voortvloeien uit de uitkering van de boven genoemde steun voor leveranties binnen de Gemeenschap;

Overwegende dat de in de Gemeenschap geproduceerde cokeskolen de voortdurende toenemende concurrentiedruk van cokeskolen uit derde landen ondervinden: dat op een

un marché où les besoins s'avèrent relativement stables, la concurrence des produits originaires des pays tiers se manifeste à la fois par des importations accrues et par des prix rendu sensiblement inférieurs dans tous les centres sidérurgiques de la Communauté: que ces prix exercent sur les charbonnages de la Communauté une forte pression conduisant à des alignements onéreux; que les producteurs de la Communauté ne sont plus en mesure de consentir de tels sacrifices de recette sans alourdir encore une situation financière difficile; que, d'ailleurs, l'accroissement des importations en provenance des pays tiers indique que les charbonnages sont amenés à renoncer à des livraisons POH lesquelles l'alignement des prix serait trop onéreux:

Considérant qu'en présence d'une telle évolution, il faut d'abord poursuivre les efforts d'adaptation de la production: mais, que des fermetures trop rapides risqueraient d'entraîner des troubles que l'article 2 alinéa 2 du traité fait obligation à la Communauté de ne pas provoquer: qu'à ces impératifs sociaux et régionaux s'ajoutent, pour les charbonnages à coke, des considérations spécifiques d'approvisionnement qui pourraient se manifester surtout en termes de prix: et que celles-ci doivent conduire à ménager les possibilités de production de la Communauté, tant du point de vue des capacités à maintenir que du point de vue de la main-d'œuvre nécessaire pour leur exploitation dans les conditions les meilleures: que ces préoccupations se situent dans la ligne des objectifs énoncés par l'article 3, notamment dans ses alinéa a) et d):

Considérant que des mesures de protection douanière prises au bénéfice des charbons à coke entraîneraient pour la sidérurgie de la Communauté un renchérissement de son coût d'approvisionnement en charbons à cokesqui, dans les conditions actuelles de concurrence sur le marché mondial, serait particulièrement préjudiciable à ce secteur de l'économie: qu'il est donc de « l'intérêt commun » des industries du charbon et de l'acier de recourir plutôt à des aides mettant les entreprises charbonnières à même d'abaisser les prix des charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie pour l'approvisionnement des hauts fourneaux; que, pour les raisons exposées ci-dessus, une telle action tend à réaliser plusieurs des objets définis aux articles 2 et 3 du traité;

Considérant, en outre, que ces mesures auront pour effet d'atténuer les inégalités que les diverses politiques d'importation charbonnière des Etats membres entraînent actuellement dans les conditions d'approvisionnement des sidérurgies de la Communauté; et favoriseront ainsi le développement de conditions équilibrées de concurrence sur le marché de l'acier;

II.

Considérant que l'article 4, c), du traité vise à empêcher les Etats membres de fausser les conditions de concurrence à l'intérieur du marché commun: et qu'à cet effet, il leur a oté le pouvoir d'accorder des aides ou subventions aux entreprises productrices de charbon ou d'acier; que cette interdiction ne s'applique pas à un régime communautaire d'aides destinée à permettre la réalisation des objectifs du traité, que la Haute Autorité ne trouve pas dans le traité de moyens d'action spécifiques pour établir un tel régime et que, dans ce cas non prévu, il faut recourir aux dispositions de l'article 95, alinéa 1, pour assurer la poursuite des objectifs énoncés par les premiers articles du traité:

markt waar de behoeften betrekkelijk stabiel zijn de concurrentie van de produkten uit derde landen zowel leidt tot toename van de invoer als tot Franco-prijzen welke in alle ijzer- en staalcentra van de Gemeenschap aanzienlijk lager zijn: dat deze prijs en op de kolenmijnondernemingen der Gemeenschap een zeer sterke druk uitoefenen welke tot kostbare prijsaanpassingen leidt: dat de producenten van de Gemeenschap dergelijke inkomstendervingen niet langer kunnen dragen zonder hun moeilijke financiële situatie nog meer te verslechteren; dat bovendien de toename van de invoer uit derde landen erop wijst dat de kolenmijnen genoodzaakt zijn af te zien van leveringen waarvoor de prijsaanpassing te veel verlies zou opleveren:

Overwegende dat tegenover een dergelijke ontwikkeling in de eerste plaats de maatregelen tot aanpassing van de produktie moeten worden voortgezet: dat echter te snelle sluitingen van mijnen moeilijkheden dreigen te veroorzaken welke de Gemeenschap overeenkomstig artikel 2, 2° alinea, van het Verdrag verplicht is te voorkomen; dat naast deze sociale en regionale verelsten voor cokeskolen nog specifieke voorzieningsoverwegingen gelden, voornamelijk wat de prijzen betreft, en welke aanleiding zijn om de produktiemogelijkheden van de Gemeenschap te ontzien, zowel wat betreft de te handhaven produktiecapaciteiten als wat betreft de arbeidskrachten welke voor een zo voordelig mogelijke exploitatie "dezer capaciteiten zijn vereist: dat deze opzet in de lijn van de in artikel 3, met name in de alinea's a) en d), opgesomde doelstellingen ligt;

Overwegende dat ten behoeve van de cokeskolen genomen beschermende douanemaatregelen voor de ijzer- en staalindustrie der Gemeenschap tot een verhoging van de kosten van de voorziening van cokeskolen zouden leiden, die gezien de heersende concurrentieverhoudingen op de wereldmarkt voor deze industrietaak bijzonder nadelig zou zijn: dat het dus in het gemeenschappelijk belang van de kolenmijnindustrie en van de staalindustrie is om eerder over te gaan tot steunmaatregelen welke de kolenmijnondernemingen in staat stellen de prijzen voor cokeskolen en cokes, bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, voor gebruik in de hoogovens, te verlagen; dat om de hierboven uiteengezette redenen een dergelijke actie verscheidene van de in de artikelen 2 en 3 van het Verdrag omschreven doelstellingen verwezenlijkt:

Voorts overwegende dat deze maatregelen tot gevolg zullen hebben dat de ongelijkheden welke het uiteenlopende invoerbeleid voor kolen van de Lid-Staten op het ogenblik in de bevoorradingsvoorwaarden der verschillende ijzer- en staalindustriële der Gemeenschap veroorzaakt, zullen worden afgezwakt en aldus de ontwikkeling van evenwichtige concurrentieverhoudingen op de staalmarkt zullen bevorderen;

II.

Overwegende dat artikel 4 c) van het Verdrag ten doel heeft te verhinderen dat de Lid-Staten de concurrentieverhoudingen binnen de gemeenschappelijke markt verstoren, en dat hun derhalve het recht is ontzegd steun of subsidies aan kolen- of staalproducerende ondernemingen toe te kernen: dat dit verbod niet van toepassing is op een communautair stelsel van steunmaatregelen, dat bedoeld is om de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag mogelijk te maken: dat het Verdrag de Hooge Autoriteit niet de specifieke bevoegdheid voor de invoering van een dergelijk stelsel verschafft en dat in dit niet voorzien geval een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 95, 1° alinea, ten einde de verwezenlijking van de in de eerste artikelen van het Verdrag vermelde doelstellingen te waarborgen;

Considérant que le caractère communautaire d'un régime d'aides publiques tient à la fois à la définition de critères communs et aux possibilités d'intervention des institutions communautaires; qu'en pratique, l'autorisation préalable de la Haute Autorité n'est nécessaire que si le montant des aides et leurs critères d'attribution ne sont pas suffisamment précisés dès le départ;

Considérant que la présente décision vise à améliorer la position concurrentielle des charbons extraits dans la Communauté par rapport à celle des charbons importés des pays tiers; qu'à cette fin, l'aide doit, dans tous les cas, être versée aux entreprises productrices de charbon à coke; mais qu'elle serait détournée de son objet si elle n'était pas utilisée à abaisser les prix par rapport aux prix et conditions de vente publiés dans les barèmes en vigueur le 1^{er} janvier 1967;

Considérant que le système le plus simple consisterait à pratiquer une aide uniforme à la tonne; que, toutefois, dans certains pays membres, il pourrait apparaître comme ne tenant pas suffisamment compte des positions respectives des producteurs et des utilisateurs; qu'on doit donc prévoir la possibilité d'une modulation non discriminatoire et prenant essentiellement en considération des différences entre les prix rendus des produits originaires de la Communauté et ceux des produits originaires des pays tiers; que les entreprises bénéficiaires de l'aide ne peuvent avoir la liberté de modifier elles-mêmes l'un des termes de cette différence et qu'il convient de calculer le prix rendu des produits originaires de la Communauté sur la base des prix de barème à une date déterminée; qu'il ne paraît pas indiqué de donner davantage de précisions dans la présente décision sur les modalités de modulation et qu'il vaut mieux se limiter à stipuler que les dispositions prises à cet égard devront être soumises au préalable à l'accord de la Haute Autorité;

Considérant que la présente décision tend seulement à apporter une aide limitée aux entreprises charbonnières pour leur permettre de rapprocher leurs prix rendus de ceux des produits originaires des pays tiers; qu'à cet effet, elle prévoit une aide uniforme d'un montant maximum, à la tonne, de 1,7 L.L.C. ou une aide modulée autour d'un montant moyen au plus égal à 1,7 L.L.C.; sans que l'aide à la tonne puisse excéder 2,2 U.C.; qu'en égard aux données et aux perspectives actuelles d'évolution du marché des charbons à coke et des coques destinés à la sidérurgie, ces limites paraissent suffisantes pour exclure des atteintes au bon fonctionnement du marché commun; qu'une clause de sauvegarde à insérer dans les dispositions finales de la présente décision doit permettre de faire face à des difficultés exceptionnelles;

Considérant qu'en outre, la Haute Autorité devra veiller à ce que les aides prévues par la présente décision n'aient pas pour effet d'altérer les conditions de la concurrence entre les entreprises productrices de coke; que, d'autre part, une application correcte de la décision n° 3-65 du 17 février 1965 ne serait pas garantie si la Haute Autorité ne tenait pas compte des aides prévues par la présente décision pour apprécier si les aides visées aux articles 3 à 5 de la décision n° 3-65 sont de nature à compromettre le bon fonctionnement du marché commun;

Overwegende dat het communautaire karakter van een stelsel van overheidssteun zowel door de omschrijving van gemeenschappelijke criteria als van de interventiemogelijkheden van de gemeenschapinstellingen bepaald wordt; dat in de praktijk de voorafgaande instemming van de Hoge Autoriteit slechts vereist is indien het bedrag van de steun en de criteria voor de toekenning niet van het begin af aan duidelijk genoeg zijn vastgesteld;

Overwegende dat de onderhavige beschikking ten doel heeft, de concurrentiepositie van de in de Gemeenschap gedolven kolen te verbeteren ten opzichte van uit derde landen ingevoerde kolen; dat te dien einde de steun in alle gevallen aan de cokeskolon producerende ondernemingen dient te worden uitgekeerd; dat deze steun echter aan zijn bestemming zou worden onttrokken indien hij niet zou worden gebruikt om de prijzen te verlagen ten opzichte van de prijzen en verkoopvoorwaarden vervat in de op 1 januari 1967 geldende prijslijsten;

Overwegende dat het eenvoudigste stelsel zou bestaan uit een uniforme steun per ton; dat echter in bepaalde deelnemende landen zou kunnen blijken dat een dergelijk stelsel onvoldoende rekening houdt met de respectievelijke situaties van producenten en verbruikers; dat derhalve moet worden voorzien in de mogelijkheid van een niet-discriminerende modulatie waarbij voornamelijk rekening wordt gehouden met de verschillen tussen de Franco-prijzen van de producten uit de Gemeenschap en die van de producten uit derde landen; dat de steun ontvangende ondernemingen niet de vrijheid kunnen hebben om zelf wijziging te brengen in een van de termen van dit verschil en dat de Franco-prijs van de uit de Gemeenschap afkomstige producten moet worden berekend op basis van de op een bepaalde datum geldende schaalprijzen; dat het niet juist lijkt om in deze beschikking meer bijzonderheden te verstrekken over de wijze van modulatie en dat het de voorkeur verdient zich te beperken tot de bepaling dat de in dit opzicht te nemen maatregelen aan de voorafgaande goedkeuring van de Hoge Autoriteit dienen te worden onderworpen;

Overwegende dat deze beschikking slechts ten doel heeft, de kolenmijnondernemingen een beperkte steun toe te kennen, ten einde hen in staat te stellen hun Franco-prijzen aan te passen aan de Franco-prijzen van de uit derde landen afkomstige producten; dat zij te dien einde voorziet in een uniforme steun tot een maximumbedrag per ton van 1,7 rekeeneheid dan wel in een gemoduleerde steun rond een gemiddeld bedrag dat ten hoogste gelijk is aan 1,7 rekeeneheid per ton, zonder dat de steun per ton hoger mag zijn dan 2,2 rekeeneheden; dat, gezien de beschikbare gegevens en de huidige vooruitzichten betreffende de ontwikkeling van de markt voor cokeskolon en voor coques, bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, deze begrenzing voldoende lijkt om een gevaar voor de goede werking van de gemeenschappelijke markt uit te sluiten; dat een in de slotbepalingen van deze beschikking op te nemen onsnapingsclausule de mogelijkheid moet bieden om aan uitzonderlijke moeilijkheden het hoofd te bieden;

Voorts overwegende dat de Hoge Autoriteit ervoor zal dienen te waken dat de in deze beschikking voorziene steun niet tot gevolg zal hebben dat de concurrentieverhoudingen tussen de roesproducerende ondernemingen worden verstoord; dat bovendien de juiste toepassing van Beschikking n° 3-65 van 17 februari 1965 zou worden geschaad indien de Hoge Autoriteit, bij de beoordeling van de vraag, of de in de artikelen 3 t/m 5 van Beschikking n° 3-65 bedoelde steun van zodanige aard is dat de goede werking van de gemeenschappelijke markt in gevaar wordt gebracht, geen rekening zou houden met de in onderhavige beschikking voorziene steun;

III.

Considérant qu'au paragraphe I ci-dessus, ont été exposées les raisons pour lesquelles l'octroi d'aides aux entreprises charbonnières, leur permettant d'abaisser les prix des charbons à coke et des cokes destinés à la sidérurgie de la Communauté et tendant à faciliter l'écoulement de ces produits, est de nature à réaliser plusieurs des objets définis aux articles 2 et 3 du traité; que, dans ce domaine, l'importance des échanges intracommunautaires et les dispositions prévues par l'article 59 du traité en cas de pénurie justifient une participation communautaire aux charges entraînées par le versement d'aides pour des livraisons destinées à des entreprises sidérurgiques situées dans un autre pays membre; que, par un protocole d'accord du 16 février 1967 susvisé, les Etats membres se sont déclarés disposés à établir entre eux, pour une période déterminée, un système exceptionnel de compensation multilatérale répondant à cette fin et ont invité la Haute Autorité à mettre en œuvre une telle compensation dans le cadre du traité de Paris;

Considérant que le traité donne, dans son article 53, des possibilités d'établir des mécanismes financiers reconnus nécessaires à l'exécution des missions définies à l'article 3; mais que ces mécanismes ne permettent d'opérer des compensations qu'avec des moyens financiers provenant des entreprises visées à l'article 80 du traité; que, dans un système prévoyant le versement d'aides aux entreprises sur les budgets publics, une compensation communautaire doit être établie sur une base plus large; que, dans ce cas non prévu au traité, il faut recourir aux dispositions de l'article 95, alinéa 1;

Considérant qu'il importe de fixer pour une durée limitée les divers éléments de la compensation multilatérale, c'est-à-dire les crédits et débits à porter au compte des différents Etats membres; que, pour la répartition des charges afférentes au paiement d'aides pour les livraisons intracommunautaires, la Haute Autorité, en accord avec le Conseil, a cherché à réaliser une conciliation équitable des intérêts respectifs des Etats membres quant à la production et à l'utilisation des charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie; qu'à cet effet, on a laissé 40 % des aides à la charge de l'Etat membre qui les a versées aux charbonnages situés sur son territoire et réparti les 60 % restants entre les six Etats membres suivant une clef appropriée;

Considérant qu'il importe de choisir les modalités les plus simples possibles pour le fonctionnement pratique de ce système de compensation multilatérale; que, sous ce rapport, il suffit de prévoir que les opérations comptables seront tenues à jour par la Haute Autorité et communiquées aux Etats membres qui procéderont à la liquidation;

IV.

Considérant que, d'après l'article 60, paragraphe 2, b), dernier alinéa, l'alignement sur les prix rendus des produits des pays tiers n'est licite que là où l'acheteur a une possibilité réelle de recevoir ces produits; que, pour les charbons à coke et cokes, la concurrence effective des produits des pays tiers n'existe pas dans toutes les régions du marché commun;

III.

Overwegende dat in bovenstaande paragraaf I een uiteenzetting is gegeven van de redenen waarom de toekenning van steun aan de kolenmijnondernemingen, waardoor deze de prijzen voor cokeskolen en cokes, bestemd voor de ijzer- en staalindustrie van de Gemeenschap, kunnen verlagen, zodat de afzet van deze produkten kan worden bevorderd strekt tot verwezenlijking van verschillende doelstellingen vervat in de artikelen 2 en 3 van het Verdrag; dat, op dit gebied, de omvang van de intracommunautaire handel en de bepalingen van artikel 59 van het Verdrag betreffende de schaarstetoestand aanleiding zijn om te voorzien in een communautaire deelname in de kosten die voortvloeien uit het verlenen van steun ten behoeve van leveranties aan ijzer- en staalondernemingen die in een ander land van de Gemeenschap zijn gelegen; dat bij het bovengenoemde overeenkomstprotocol de Lid-Staten zich met het oog hierop bereid hebben verklaard om gezamenlijk en voor een bepaalde duur een buitengewoon multilateraal compensatiestelsel te vormen en de Hoge Autoriteit verzocht hebben een dergelijk stelsel in het kader van het Verdrag van Parijs tot stand te brengen;

Overwegende dat het Verdrag in artikel 53 de mogelijkheid geeft om financiële voorzieningen te treffen welke noodzakelijk blijken voor de uitvoering van de in artikel 3 omschreven taken; doch dat deze voorzieningen slechts de mogelijkheid bieden tot het verrichten van compensatie met financiële middelen, afkomstig van de in artikel 80 van het Verdrag bedoelde ondernemingen; dat in een stelsel dat voorziet in steunverlening uit bevoegdheidsmiddelen, de communautaire compensatie op een bredere basis moet worden geplaatst; dat in dit niet in het Verdrag voorziene geval een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 95, I^o alinea;

Overwegende dat de verschillende elementen van de multilaterale compensatie, dat wil zeggen de op rekening van de verschillende Lid-Staten te boeken credit- en debetbedragen, voor een beperkte duur dienen te worden vastgesteld; dat de Hoge Autoriteit in samenwerking met de Raad bij de verdeling van de lasten, verband houdende met de voor de intracommunautaire leveringen uitgekeerde steun, eriaar gestreefd heeft de respectievelijke belangen van de Lid-Staten op het gebied van de productie en het verbruik van cokeskolen en cokes, bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, op billijke wijze te verzoenen; dat men te dien einde is overeengekomen dat 40 % van het bedrag van de steun ten laste komt van de Lid-Staat die deze heeft uitgekeerd en dat de overige 60 % volgens een passende verdeelsleutelover de zes Lid-Staten wordt verdeeld;

Overwegende dat voor de praktische toepassing van dit stelsel van multilaterale compensatie zo eenvoudig mogelijke modaliteiten dienen te worden gekozen; dat in dit opzicht volstaan kan worden met te bepalen dat de boekhoudkundige verrichtingen door de Hoge Autoriteit worden gedaan en worden meegedeeld aan de Lid-Staten, die de betalingen verrichten;

IV.

Overwegende dat volgens artikel 60, sub 2 b), laatste alinea, de aanpassing aan de Franco-prijzen van produkten uit derde landen slechts is toegestaan wanneer de koper werkelijk de mogelijkheid heeft deze produkten te verkrijgen; dat voor cokeskolen en cokes de daadwerkelijke concurrentie van produkten uit derde landen niet in alle gebieden van de gemeenschappelijke markt aanwezig is;

Considérant que, pour que les dispositions d'aides à l'écoulement des charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie puissent produire tous leurs effets, les entreprises doivent avoir la possibilité, s'il n'existe pas, au lieu d'utilisation, une concurrence effective des produits des pays tiers, d'accorder des rabais par rapport à leurs prix de barème pour abaisser leurs prix rendu jusqu'au niveau des prix rendu qui pourraient être pratiqués pour les charbons à coke des pays tiers et pour les cokes qui seraient fabriqués à partir de charbons à coke des pays tiers; que cette faculté, qui n'est pas prévue par l'article 60, doit leur être ouverte conformément aux dispositions de l'article 95, alinéas 1 et 2;

V.

Considérant que, comme on l'a déjà noté au paragraphe I ci-dessus, il est vraisemblable qu'au cours des prochaines années les besoins de la sidérurgie de la Communauté en charbons à coke et cokes resteront relativement stables; mais qu'on ne peut exclure que, dans des circonstances exceptionnelles, l'application de la présente décision puisse avoir pour effet de provoquer des perturbations graves sur le marché commun, notamment dans l'éventualité de fluctuations passagères de la demande ou d'un déstockage trop rapide de charbons à coke; que, dans de telles situations, l'application de la présente décision ne se justifierait plus et devrait être suspendue par la Haute Autorité après consultation du Conseil; qu'en cas d'urgence, la Haute Autorité doit avoir la possibilité de fixer sans délai les mesures de sauvegarde nécessaires;

Considérant qu'il peut s'avérer nécessaire de préciser, par des décisions générales, les conditions d'application des règles établies par la présente décision et que des procédures appropriées doivent être prévues à cet effet:

Considérant qu'en attendant la mise en œuvre d'une politique commune de l'énergie, la décision n° 3-65 du 17 février 1965 a seulement visé à résoudre sans tarder des problèmes urgents pour l'industrie charbonnière: que la présente décision tend à apporter une contribution temporaire à la solution des problèmes posés par les produits non substituables que sont les charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie; que sa durée de validité doit donc être limitée à la période se terminant le 31 décembre 1968; que, pour le versement des aides aux entreprises et la compensation multilatérale entre les Etats membres, il paraît indiqué, pour des raisons de commodité pratique, que les dispositions de la présente décision prennent effet au 1^{er} janvier 1967;

Après consultation du Comité consultatif et sur avis conforme du Conseil, statuant à l'unanimité,

DECIDE:

SECTION I.

Aides des Etats membres.

Article premier,

1. Les Etats membres sont autorisés à accorder dans les conditions fixées ci-après, une aide mettant les entreprises

Overwegende dat de ondernemingen, opdat de bepalingen inzake steun ter bevordering VHN de afzet van cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie hun volledig effect kunnen sorteren, de mogelijkheid dienen te hebben om, indien op de plaats van verbruik geen daadwerkelijke concurrentie van produkten uit derde landen bestaat, kortingen op hun schaalprijzen toe te kernen. ten einde hun franco-prijzen te verlagen tot het peil van de franco-prijzen welke toegepast zouden kunnen worden voor cokeskolen uit derde landen en voor cokes welke met behulp van cokeskolen uit derde landen zou zijn vervaardigd: dat hun deze mogelijkheid, die niet voorkomt in artikel 60, geopend moet worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, 1^o en 2^o alinea;

V.

Overwegende dat het, zoals reeds hierboven in paragraaf 1 vermeld, waarschijnlijk is dat de behoeften van de ijzer- en staalindustrie van de Gemeenschap aan cokeskolen en cokes in de komende jaren betrekkelijk stabiel zal blijven; dat evenwel niet kan worden uitgesloten dat in buitengewone omstandigheden de toepassing van de onderhavige beschikking ernstige storingen op de gemeenschappelijke markt ten gevolge heeft, in het bijzonder in geval van tijdelijke schommelingen in de vraag of van een te snelle vermindering van de voorraden aan cokeskolen; dat in die omstandigheden de toepassing van de onderhavige beschikking niet langer gerechtvaardigd zou zijn en na raadpleging van de Raad door de Hoge Autoriteit zou moeten worden geschorst; dat de Hoge Autoriteit in dringende gevallen de mogelijkheid dient te hebben onverwijld de nodige vrijwaringsmaatregelen vast te stellen;

Overwegende dat het noodzakelijk kan blijken om door middel van algemene beschikkingen de toepassingsvoorwaarden van de in de onderhavige beschikking vervatte regels nader vast te stellen en dat te dien einde in passende procedures moet worden voorzien:

Overwegende dat, in afwachting van de totstandbrenging van een gemeenschappelijk energiebeleid, beschikking n° 3-65 van 17 februari 1965 slechts ter doele had dringende problemen van de kolennijsindustrie onverwijld op te lossen; dat die onderhavige beschikking bedoeld is om een tijdelijke bijdrage te leveren tot de oplossing van de vraagstukken welke door de niet vervangbare produkten, namelijk cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, worden gesteld: dat haar geldigheidsduur derhalve dient te worden beperkt tot de periode welke eindigt op 31 december 1968; dat het om praktische redenen gewenst wordt geacht dat de bepalingen van deze beschikking voor de uitkeringen van de steun aan de ondernemingen en voor de multilaterale compensatie tussen de Lid-Staten op 1 januari 1967 in werking treden;

Na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

BESLUIT:

DEEL I.

Steun van de Lid-Staten.

Artikel 1.

1. De Lid-Staten worden gemachtigd, op de hieronder vastgestelde voorwaarden een steun te verlenen waardoor

charbonnières à même d'abaisser les prix des charbons à coke servant à la fabrication de coke de haut fourneau destiné aux entreprises sidérurgiques de la Communauté, ainsi que les prix de cokes de haut fourneau livrés à celles-ci, et tendant à faciliter l'écoulement de ces produits.

2. Par «coke de haut fourneau », il faut entendre les cokes de haut fourneau qui sont effectivement enfournés dans les hauts fourneaux des entreprises sidérurgiques de la Communauté.

Art., 2.

Dans la mesure où les Etats membres font usage de la faculté donnée à l'article 1er ;

1. L'aide doit être versée à l'entreprise productrice de charbon pour les livraisons de charbons à coke de sa propre production à toute cokerie fabriquant du coke de haut fourneau.

2. Le tonnage de charbon à prendre en compte pour l'attribution de l'aide est celui ayant effectivement été utilisé par une cokerie à la fabrication de coke de haut fourneau,

Le tonnage est égal au tonnage total de charbons à coke livré à la cokerie par le charbonnage en charbons de sa propre production multiplié par le rapport du tonnage total de coke de haut fourneau livré par la cokerie à la sidérurgie au tonnage total de coke produit par la cokerie, diminué des quantités de poussier de coke recyclé pour réaliser ce tonnage.

Art.3.

Les Etats membres peuvent opter pour l'une des deux formes d'aides suivantes:

a) une aide uniforme d'un montant maximum à la tonne de 1,7 U.C..

b) une aide modulée autour d'un montant moyen au plus égal à 1,7 U.C. par tonne, sans que l'aide à la tonne puisse excéder 2, 2 U.C.

L'aide effective est sujette aux limites fixées par l'article 5 ci-après,

Art.4.

1. La modulation adoptée par un gouvernement ne doit pas introduire de discrimination dans les aides afférentes aux livraisons des entreprises charbonnières,

Cette modulation doit prendre essentiellement en considération les différences au lieu d'utilisation des charbons - ou des cokes, en cas de fourniture de coke par une cokerie non sidérurgique - entre les prix rendus des produits originaires de la Communauté, calculés sur la base des prix de barème en vigueur le 1er janvier 1967, et ceux des produits originaires des pays tiers au moment de la transaction et pour une transaction comparable,

2. Les dispositions prises au titre du présent article doivent être soumises au préalable à l'accord de la Haute Autorité.

de kolenmijnondernemingen in staat worden gesteld de prijzen te verlagen van cokeskolcn ter vervaardiging van hoogovencokes bestemd voor de ijzer en staalondernemingen der Gemeenschap, alsook de prijzen van hoogovencokes die aan deze ondernemingen wordt geleverd, ten einde aldus de afzet van deze produkten te vercrnakkclijken.

2. Onde; ' < hoogovencokes » dient te worden verstaan cokes voor hoogovens die daadwerkelijk in de hoogovens van de ijzer- en staalondernemingen van de Gemeenschap wordt ingezet.

Art., 2.

Voor zover de Lid-Statcn gebruik maken van de in artikel 1 geboden mogelijkheid :

1. Moet de steun aan de kolenproduceerde onderneming worden uitgekeerd voor de leveringen van cokeskolen van haar eigen produktie aan elke cokesfabriek die cokes voor hoogovens vervaardigt;

2. Is de hoeveelheid kolen die in aanmerking moet worden genomen voor de toekenning van de steun die welke in werkelijkheid door een cokesfabriek is gebruikt voor de vervaardiging van cokes voor hoogovens.

De hoeveelheid is gelijk aan de totale door de kolenmijn-onderneming in kolen van haar eigen produktie aan de cokesfabriek geleverde hoeveelheid cokeskolen vermenigvuldigd met de verhouding van de totale hoeveelheid cokes voor hoogovens, die de cokesfabriek aan de ijzer- en staalindustrie heeft geleverd, tot de in totaal door de cokesfabriek geproduceerde hoeveelheid cokes, verminderd met de daartoe wederingezette hoeveelheden cokesstof.

Art.3.

De Lid-Statcn kunnen één van de hiernavolgende twee vormen van steun kiezen:

a) een uniforme steun tot een maximumbedrag per ton van 1,7 rekeneenheid:

b) een gemoduleerde steun rond een gemiddeld bedrag dat ten hoogste gelijk is aan 1,7 rekeneenheid per ton zonder dat de steun per ton hoger mag zijn dan 2.2 rekenecenheden.

De daadwerkelijke steun is onderworpen aan de in artikel 5 vastgestelde grenzen.

Art, 4.

1. De modulatie die door een regering wordt gekozen mag geen aanleiding geven tot discriminatie in de steun voor de leveringen van de kolenmijnondernemingen.

Deze modulatie moet voornamelijk in aanmerking nemen het verschil, op de plaats van verbruik van de kolen - of van de cokes in geval van levering van cokes door een cokesfabriek die niet tot de ijzer- en staalindustrie behoort - tussen de franco-prijzen van de produkten uit de Gemeenschap, berekend op basis van de schaalprijzen per 1 januari 1967, en die van de produkten uit derde landen op het tijdstip van de transactie en voor een vergelijkbare transactie.

2. De uit hoofde van dit artikel genomen maatregelen moeten vooraf ter goedkeuring aan de Hoogste Autoriteit worden voorgelegd.

Art.5.

Le versement de l'aide est subordonné, pour chaque transaction, à la condition qu'elle soit intégralement utilisée par l'entreprise qui la reçoit pour des rabais par rapport à ses prix de barème au 1^{er} janvier 1967 au bénéfice de ses acheteurs de charbons à coke et de cokes de haut four. neau destinés à la sidérurgie,

Art. 6.

Au début de chaque trimestre, les Etats membres communiquent à la Haute Autorité les informations nécessaires au contrôle de l'application des articles 2 à 5 pendant le trimestre précédent.

Art. 7.

1. La Haute Autorité tient compte des aides prévues par la présente décision pour apprécier si les aides visées aux articles 3 à 5 de la décision n° 3-65 du 17 février 1965 sont de nature à compromettre le bon fonctionnement du marché commun.

2. En outre, la Haute Autorité doit veiller à ce que les aides prévues par la présente décision n'aient pas pour effet d'altérer les conditions de la concurrence entre les entreprises productrices de coke.

SECTION II.

Compensations financières entre Etats membres.

Art. 8.

Pour la période du 1^{er} janvier 1967 au 31 décembre 1968, les aides versées par un Etat membre en application de la section I de la présente décision, pour les livraisons destinées à des entreprises sidérurgiques situées dans un autre pays membre, soit directement, soit après cokéfaction dans un autre pays membre, font l'objet d'une compensation multilatérale dans les conditions ci-après.

Art.9.

Les crédits à porter au compte des pays fournisseurs portent sur les montants des aides effectivement versées, dans la limite des sommes fixées ci-après pour chacune des deux années de validité de la présente décision.

Pays fournisseurs	Montant en millions d'U.C.
Allemagne	20,1
Belgique	1,0
France	0,3
Pays-Bas	0,6
	22,0

Art.5.

De uitkering van de steun wordt voor elke transactie afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de steun door de onderneming die deze ontvangt geheel wordt gebruikt voor de kortingen die zij op haar schaalprijzen per 1 januari 1967 toestaat ten gunste van haar kopers en cokeskolen en van hooqovencokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie.

Art. 6.

Bij het begin van elk kwartaal verstrekken de Lid-Staten aan de Hoge Autoriteit de inlichtingen die nodig zijn voor de controle op de toepassing van de artikelen 2 tot en met 5 gedurende het voorgaande kwartaal.

Art. 7.

1. De Hoge Autoriteit houdt rekening met de steun waarin deze beschikking voorziet bij de beoordeling of de in de artikelen 3 tot en met 5 van Beschikking n° 3-65 van 17 februari 1965 bedoelde steun de goede werking van de gemeenschappelijke markt in gevaar kan brengen.

2. Bovendien moet de Hoge Autoriteit er voor waken dat de in deze beschikking voorziene steun niet tot gevolg heeft dat de concurrentieverhoudtngen tussen de cokesproduce-rende ondernemingen worden verstoord,

DEEL II.

Financiële compensaties tussen de Lid-Staten,

Art.8.

Voor het tijdvak van 1 januari 1967 tot en met 31 december 1968 maakt de door een Lid-Staat in toepassing van de hiervan deze beschikking uitgekeerde steun voor de leveringen - hetzij rechtstreeks, hetzij na verkooxing in een andere Lid-Staat - bestemd voor ijzer- en staalonder-nemingen die in een andere Lid-Staat zijn gelegen, het onderwerp uit van een multilaterale compensatie op de hierna vastgestelde voorwaarden.

Art.9.

De creditbedragen die op de rekening van de leverende landen worden geboekt, zijn de bedragen van de werkelijk uitgekeerde steun binnen de grenzen van de hierna vastgestelde bedragen voor elk der twee jaren waarin deze beschikking geldig is.

Leverende landen	Bedragen in miljoenen rekeneenheden
Duitsland	20.1
België	1,0
Frankrijk	0,3
Nederland	0,6
	22.0

Art. 10.

Les débits à porter au compte des Etats membres résultent de la répartition du total des crédits ci-dessus selon les principes suivants :

~ 40 % sont à la charge de l'Etat membre qui a versé les aides,

~ 60 % sont répartis entre les six Etats membres selon la clef ci-dessous :

République fédérale d'Allemagne	...	28
Belgique	...	11
France	...	28
Italie	...	14
Luxembourg	...	9
Pays-Bas	...	10

Art. 11.

1. Au début de chaque trimestre, les Etats membres communiquent à la Haute Autorité les renseignements nécessaires au contrôle de l'application des articles 8 à 10 et aux opérations comptables prévues ci-dessus pour le trimestre précédent.

2. Ces opérations sont tenues à jour par la Haute Autorité et communiquées aux Etats membres qui procèdent à la liquidation.

SECTION III.

Règles de prix.

Art. 12.

1. Lorsqu'il n'existe pas une concurrence effective au lieu d'utilisation, les entreprises charbonnières peuvent accorder des rabais par rapport à leurs prix de base à condition qu'ils ne conduisent pas à des prix rendus inférieurs à ceux qui pourraient être pratiqués pour les charbons à coke des pays tiers et pour les cokes qui seraient fabriqués à partir de charbons à coke des pays tiers.

2. Toutes autres dispositions relatives à l'alignement prévu par le dernier alinéa de l'article 60, paragraphe 2, b), du traité ainsi que les décisions d'application, sont applicables aux transactions visées au paragraphe 1 ci-dessus, et notamment celles qui permettent à la Haute Autorité de supprimer ou de limiter, en cas d'abus, à l'égard des entreprises en cause, le bénéfice de la pratique de ces rabais.

Art. 13.

En cas d'infraction d'une entreprise aux règles découlant de l'article 12, les dispositions de l'article 64 du traité sont applicables.

Art. 10.

De debetbedragen die op de rekening van de Lid-Staten worden geboekt, vloeien voort uit een verdeling van het totaal der hierboven genoemde creditbedragen volgens de onderstaande beginselen:

~ 10 % van het bedrag van de steun komt ten laste van de Lid-Staten die deze heeft uitgekeerd,

~ 60 % van het bedrag van de steun wordt aan de hand van de volgende sleutel over de zes Lid-Staten verdeeld :

Bondsrepubliek Duitsland	...	28
België	...	11
Frankrijk	...	28
Italië	...	14
Luxemburg	...	9
Nederland	...	10

Art. 11.

1. Bij het begin van elk kwartaal verstrekken de Lid-Staten aan de Hoge Autoriteit de inlichtingen die nodig zijn voor de controle op de toepassing van de artikelen 8 tot en met 10 en voor de hierboven bedoelde boekhoudkundige verrichtingen over het voorgaande kwartaal.

2. Deze verrichtingen worden door de Hoge Autoriteit gedaan en medegedeeld aan de Lid-Staten die overgaan tot de afwikkeling.

DEEL III.

Prijzeregels.

Art. 12.

1. Indien er op de plaats van gebruik geen werkelijke concurrentie bestaat, kunnen de kolenmijnondernemingen kortingen toestaan op de prijzen van hun prijschalen mits zulks niet leidt tot lagere prijzen dan die welke toegepast zouden kunnen worden voor de cokeskolen uit derde landen en voor de uit cokeskolen uit derde landen vervaardigde cokes.

2. Alle andere bepalingen betreffende de aanpassing bedoeld in de laatste alinea van artikel 60, lid 2, sub b), van het Verdrag, alsmede de toepassingsbesluiten, zijn van toepassing op de in lid 1 hierboven bedoelde transacties, inzonderheid die welke de Hoge Autoriteit in staat stellen om in geval van misbruik het recht om deze kortingen te geven voor de betrokken ondernemingen in te trekken of te beperken.

Art. 13.

In geval van inbreuk door een onderneming op de regels welke voortvloeien uit artikel 12 zijn de bepalingen van artikel 64 van het Verdrag van toepassing.

SECTION IV.

Dispositions générales et finales.

Art. 14.

Si, à la demande d'un Etat membre ou de sa propre initiative, la Haute Autorité constate que l'application de la présente décision risque de provoquer des perturbations graves dans le marché commun du charbon ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération d'une situation économique régionale, elle peut, après consultation du Conseil, suspendre, en tout ou en partie l'application de la présente décision.

En cas d'urgence, sur demande d'un Etat membre, la Haute Autorité fixe sans délai les mesures de sauvegarde nécessaires et les communique aux autres Etats membres, et en réfère immédiatement au Conseil.

Art. 15.

La Haute Autorité fera périodiquement rapport au Conseil sur l'application de la présente décision.

Art. 16.

La Haute Autorité prend, après consultation du Conseil, les mesures nécessaires à l'application de la présente décision, notamment en ce qui concerne le contrôle du versement des aides.

Pour l'application de la section III, la Haute Autorité doit consulter également le Comité consultatif.

Art. 17.

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} mars 1967.

Les sections I et II prennent effet rétroactivement le 1^{er} janvier 1967 et s'appliquent aux livraisons de charbons à coke et de cokés effectuées à partir de cette date.

La présente décision cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1968.

La présente décision a été délibérée et adoptée par la Haute Autorité au cours de sa séance du 21 février 1967.

Par la Haute Autorité :

Le président

Dino DEL BO.

DEEL IV.

Algemene en slotbepalingen.

Art. 14.

Indien de Hoge Autoriteit, op verzoek van een Lid-Staat of op eigen Initiatief, constateert dat de toepassing van deze beschikking ernstige verstoringen van de gemeenschappelijke kolenmarkt dreigt te veroorzaken of moeilijkheden teweeg te brengen, die kunnen leiden tot de verslechtering van een regionale economische situatie, kan zij, na raadpleging van de Raad, de toepassing van deze beschikking geheel of gedeeltelijk schorsen.

In dringende gevallen stelt de Hoge Autoriteit, op verzoek van een Lid-Staat, onverwijld de nodige vrijwaringsmaatregelen vast, brengt deze ter kennis van de andere Lid-Staten en stelt de aangelegenheid onmiddellijk aan de orde bij de Raad.

Art. 15.

De Hoge Autoriteit brengt de Raad periodiek verslag uit over de toepassing van deze beschikking.

Art. 16.

Na raadpleging van de Raad neemt de Hoge Autoriteit de voor de toepassing van deze beschikking vereiste maatregelen, inzonderheid met betrekking tot de controle op de uitkering van de steun.

Voor de toepassing van deel III dient de Hoge Autoriteit ook het Raadgevend Comité te raadplegen.

Art. 17.

Deze beschikking treedt in werking op 1 maart 1967.

De delen I en II zijn retroactief tot 1 januari 1967 en zijn van toepassing op de vanaf die datum verrichte leveringen van cokeskolen en cokés.

Deze beschikking vervalt op 31 december 1968.

Deze beschikking is door de Hoge Autoriteit besproken en goedgekeurd tijdens haar zitting van 21 februari 1967.

Door de Hoge Autoriteit :

De Voorzitter,

Dino DEL BO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 novembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole d'accord relatif aux charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie, intervenu entre les gouvernements des Etats membres des Communautés européennes à l'occasion de la 107^e session du Conseil spécial des Ministres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, tenue à Luxembourg le 16 février 1967 », a donné le 15 décembre 1967 l'avis suivant:

Le projet tend à l'approbation du protocole d'accord relatif aux charbons à cokes destinés à la sidérurgie, intervenu entre les gouvernements des Etats membres des communautés européennes, à l'occasion de la 107^e session du Conseil spécial des Ministres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, tenue à Luxembourg le 16 février 1967.

Cet accord est de nature à grever l'Etat.

A lire l'alinéa 1^{er} de l'article 95 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, on pourrait se demander si la conclusion d'un protocole d'accord était indispensable.

Les gouvernements des Etats membres ayant néanmoins jugé devoir y procéder, le Conseil d'Etat n'a pas examiné cette question.

Le protocole n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
Ch. Smolders et P. Vermeulen, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et W. Veroustraete, assesseurs de la
section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. M. Grommen, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Affaires européennes,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole d'Accord relatif aux charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie, intervenu entre les Gouver-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE... afdelung wetgeving, eerste kamer, de 22^e november 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het overeenkomstprotocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, tot stand gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Statē der Europese Gemeenschappen, ter gelegenheid van de 107^e zitting van de Bijzondere Raad van Ministers der Europese Gemeenschap voor kolen en staal, gehouden te Luxemburg op 16 februari 1967 », heeft de 15^e december 1967 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van het overeenkomstprotocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, tot stand gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Statē der Europese Gemeenschappen, ter gelegenheid van de 107^e zitting van de Bijzondere Raad van Ministers der Europese Gemeenschap voor kolen en staal, gehouden op 16 februari 1967 te Luxemburg.

Het onder meer van zodanige aard dat de Staat erdoor zal worden bezwaard.

Bij lezing van het eerste lid van artikel 95 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal zou de vraag kunnen gesteld worden of het wel onontbeerlijk was een overeenkomstprotocol te sluiten.

Vermits de Regeringen van de Lid-Statē hebben geoordeeld toch daartoe te moeten overgaan, heeft de Raad van State aan voornoemd probleem geen onderzoek gewijd.

Het protocol geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
Ch. Smolders en P. Vermeulen, staatsraden,
G. Van Hecke en W. Veroustraete, bijzitters van de
afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. Grommen, substituu-
auditeur-generaal,

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Europese Zaken zijn gelast in Onze naam, hi] de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Het Overeenkomstprotocol betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, tot stand

nements des Etats membres des Communautés européennes, à l'occasion de la 107^{me} session du Conseil spécial des Ministres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, tenue à Luxembourg, le 16 février 1967, sortira son plein et entier effet..

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 1968.

gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen. ter gelegenheid van de 107^{de} zitting van de Bijzondere Raad van Ministers der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gehouden te Luxemburg op 16 februari 1967, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel., 16 januari 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL..

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN UFFELEN.

Le Ministre des Affaires européennes,

De Minister van Europese Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

PROTOCOLE D'ACCORD

relatif aux charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie intervenu entre les gouvernements des Etats membres des Communautés européennes, à l'occasion de la 107^e session du Conseil spécial des Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, tenue le 16 février 1967 à Luxembourg.

Les Gouvernements des Etats membres des Communautés Européennes, réunis au sein du Conseil Spécial des Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

vu le protocole d'accord du 21 avril 1964 relatif aux problèmes énergétiques (J. O. du 30 avril 1964, p. 1099-1100/64),

prenant en considération les caractéristiques actuelles du marché des charbons à coke et cokes destinés à la sidérurgie :

- ~ la concurrence active des produits originaires des pays tiers qui accroît les difficultés d'adaptation de l'industrie charbonnière,
- la concurrence limitée des produits de substitution,
- l'importance des échanges intracommunautaires,

1. Estiment nécessaire d'établir, pour une période limitée, un régime particulier d'aides des Etats membres en faveur de leurs entreprises charbonnières en vue d'abaisser les prix des charbons à coke et des cokes destinés à la sidérurgie de la Communauté;

2. Se déclarent disposés à établir entre eux, pour une période déterminée et dans certaines limites, un système exceptionnel de compensations multilatérales permettant de répartir une partie des charges entraînées par le versement des aides visées au paragraphe 1 et concernant les produits faisant l'objet d'échanges intracommunautaires;

3. Invitent la Haute Autorité à leur faire, dans le cadre du traité de Paris, des propositions pour la mise en œuvre du régime d'aides visé au paragraphe 1 et des compensations financières visées au paragraphe 2.

Copie certifiée conforme :

CALMES,

Secrétaire Général.

OVEREENKOMSTPROTOCOL

betreffende cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie, tot stand gekomen tussen de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen, ter gelegenheid van de 107^e zitting van de Bijzondere Raad van Ministers der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gehouden op 16 februari 1967 te Luxemburg.

De Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen, in het kader van de Bijzondere Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bijeen,

gelet op het Overeenkomstprotocol van 21 april 1961 betreffende de energievraagstukken (Pttblikaliedblad van 30 april 1964, blz. 1099-1100/64),

rekening houdende met de huidige kenmerken van de markt voor cokeskolen en cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie :

- ~ de actieve concurrentie van de produkten uit derde landen, welke de aanpassingsmoeilijkheden van de steenkolenindustrie doet toenemen,
- ~ de beperkte concurrentie van de vervangingsprodukten,
- ~ het belang van het intracommunautaire handelsverkeer,

1. Achten het noodzakelijk, voor een beperkte periode, een bijzondere regeling van steunverlening door de Lid-Staten in te stellen ten behoeve van hun kolenondernemingen, ten einde de prijzen te verlagen van cokeskolen en van cokes bestemd voor de ijzer- en staalindustrie der Gemeenschap;

2. Verklaaren zich bereid, voor een beperkte periode en binnen bepaalde grenzen, een uitzonderlijke regeling in te voeren van multilaterale financiële compensaties waardoor een gedeelte van de lasten wordt omgeslagen in verband met de uitkering van de sub 1 bedoelde steun betreffende produkten die intracommunautair worden verhandeld;

3. Nodigen de Hoge Autoriteit uit om hun, in het kader van het Verdrag van Parijs voorstellen voor te leggen voor de uitvoering van de sub 1 genoemde steunverlening en van de sub 2 bedoelde financiële compensatie.

Voor eensluidend gewaarmerkt afschrift :

CALMES,

Secretaris-Generaal.